Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on przyszedł do swego ojca i powiedział: Mój ojcze! I odpowiedział: Oto jestem! Kim ty jesteś, mój synu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub udał się do ojca: Ojcze! — zaczął. — Już jestem! Ojciec na to: Kim ty jesteś, mój synu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on* poszedł do swego ojca i powiedział: Mój ojcze! A on odpowiedział: Oto jestem. Kto ty *jesteś*, mój synu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on wszedłszy do ojca swego mówił: Ojcze mój! a on rzekł: Owom ja! Ktoś ty jest, synu mój? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które on wniózszy, rzekł: Ojcze mój! A on odpowiedział: Słyszę. Ktoś ty jest, synu mój? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub, wszedłszy do swego ojca, rzekł: Ojcze mój! A Izaak: Słyszę; któryś ty jest, synu mój? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on, wszedłszy do ojca swego rzekł: Ojcze mój! Ten zaś odpowiedział: Otom ja, ale kto ty jesteś synu mój? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy on przyszedł do ojca i zawołał: Ojcze mój! – ten odpowiedział: Jestem. A ty, kto jesteś, mój synu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub poszedł więc do swojego ojca i powiedział: „Mój ojcze!”. Izaak odrzekł: „Jestem”. I zapytał: „Którym jesteś synem?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On poszedł do ojca i rzekł: - Ojcze mój! Odparł [Izaak]: - Słucham! Któryś ty, mój synu? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Poszedł do swojego ojca i powiedział: Ojcze! i odpowiedział: Tak! Kim jesteś, mój synu?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вніс свому батькові. Сказав же: Батьку. Він же сказав: Ось я; хто ти, дитино? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wszedł do swojego ojca oraz powiedział: Mój ojcze. A odpowiedział: Oto jestem. Kto ty jesteś, mój synu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On więc wszedł do swego ojca i powiedział: ”Ojcze mój!”, na co ten rzekł: ”Oto jestem! Któżeś ty, mój synu?” |